

No. 28146

**BRAZIL
and
PERU**

Agreement on road connections. Signed at Lima 26 June 1981

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 23 May 1991.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord relatif aux liaisons routières. Signé à Lima 26 juin
1981**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 23 mai 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU SOBRE
INTERCONEXÃO RODO VIÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru,

CONSIDERANDO os objetivos de integração viária e de facilitação do transporte contidos no Convênio sobre Transporte Internacional Terrestre, concluído em Mar del Plata, a 11 de novembro de 1977;

CONSIDERANDO os propósitos de estreita cooperação e entendimento que animam os países amazônicos, consagrados no Tratado de Cooperação Amazônica, assinado em Brasília a 3 de julho de 1978;

CONSCIENTES de que a vinculação entre seus respectivos territórios redundará em benefício de seu desenvolvimento econômico e social, e principalmente do intercâmbio comercial e do transporte normal e fluído em ambos os sentidos;

ANINADOS pela tradição de paz, concórdia e amizade que tradicionalmente caracterizou as relações entre os dois países;

DESEJOSOS de fortalecer a integração continental, que norteia o relacionamento entre os países membros da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI); e

CONSIDERANDO, em especial, o disposto nos Artigos III e VI do Tratado de Amizade e Cooperação, concluído em Brasília, a 16 de outubro de 1979, que entra em vigor nesta data,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes decidem estabelecer uma interconexão entre os sistemas rodoviários dos dois países, e para tanto determinam que o ponto prioritário para tal interconexão se situa frente às localidades de Assis Brasil, no território brasileiro, e Iñapari, no território peruano.

ARTIGO II

As Partes Contratantes convêm em conceder prioridade à interconexão pelo ponto de fronteira indicado no Artigo I, com base no estímulo de desenvolvimento das vias de transporte de ambos os países, especialmente das compreendidas na Rede Fundamental de Transportes do Cone Sul.

ARTIGO III

As Partes Contratantes promoverão a troca de informações sobre a evolução de seus respectivos programas rodoviários de interesse para a concretização da interconexão, e darão, ao mesmo tempo, o apoio necessário à cooperação técnica bilateral para a consequente habilitação das rodovias internacionais entre os territórios do Brasil e do Peru, e em especial entre as suas Capitais.

ARTIGO IV

Para a consecução dos objetivos do presente Acordo, e levando em consideração o disposto nos Artigos II e VI do Tratado de Amizade e Cooperação, de 16 de outubro de 1979, as Partes Contratantes promoverão reuniões periódicas de técnicos em transportes dos dois países, a fim de possibilitar o melhor acompanhamento e medidas de interesse comum, bem como para permitir a coleta de informações necessárias à definição de novos pontos para interconexões futuras.

ARTIGO V

Tendo em conta que a ligação internacional terrestre Brasil-Peru objetiva a maior integração física dos países latino-americanos, ao mesmo tempo em que facilita o transporte multilateral, as Partes Contratantes, dentro de um espírito de cooperação, procurarão desenvolver esforços junto a organismos internacionais com vistas à obtenção de apoio e financiamentos para as obras necessárias à concretização da interconexão rodoviária e sua habilitação para o tráfego internacional.

ARTIGO VI

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das respectivas formalidades necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

Feito em Lima, aos 26 dias do mês de junho de 1981, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

ELISEU RESENDE

Pelo Governo
da República
do Peru:

[Signed — Signé]

CHAVES BELAÚNDE

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE INTERCONEXIÓN VIAL ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Perú,

Considerando los objetivos de integración vial y de facilidad de transportes contenidos en el Convenio sobre Transporte Internacional Terrestre, concluido en Mar del Plata en 11 de noviembre 1977;

Considerando los propósitos de estrecha cooperación y entendimiento que animan a los Países Amazónicos, consagrados en el Tratado de Cooperación Amazónica, suscrito en Brasilia el 3 de julio de 1978;

Conscientes de que la vinculación entre sus respectivos territorios redundará en beneficio de su desarrollo económico y social y principalmente del intercambio comercial y del normal y fluido transporte en ambas direcciones;

Animados por la tradición de paz, concordia y amistad que tradicionalmente han caracterizados las relaciones entre los dos países;

Deseosos de fortalecer la integración continental, la cual orienta la vinculación entre los Países Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI); y

Considerando de manera especial lo dispuesto en los Artículos III y VI del Tratado de Amistad y Cooperación, suscrito entre los dos países en Brasilia el 16 de octubre de 1979, que entra en vigencia en la fecha,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes deciden establecer una interconexión entre los sistemas viales de los dos países, y para tal efecto determinan que el punto prioritario de dicha interconexión se sitúe entre las localidades de Assis Brasil, en territorio brasileño, e Iñapari, en territorio peruano.

Artículo II

La Partes Contratantes convienen en conceder prioridad a la interconexión por el punto de frontera indicado en el Artículo I, con fundamento en el estado de desarrollo de las vías de transporte de ambos países, especialmente de las comprendidas en la Red Fundamental de Transporte del Cone Sur.

Artículo III

La Partes Contratantes promoverán el cambio de informaciones sobre la evolución de sus respectivos programas viales de interés para la concreción de la interconexión, y al mismo tiempo darán el apoyo necesario a la cooperación técnica

bilateral para la consecuente habilitación de las carreteras internacionales entre los territorios de Brasil y Perú, y en especial de sus Capitales.

Artículo IV

Para lograr los objetivos del presente Acuerdo, teniendo en cuenta lo dispuesto en los Artículos II y VI del Tratado de Amistad y Cooperación, de 16 de octubre de 1979, las Partes Contratantes promoverán reuniones periódicas de técnicos en transportes de los dos países a fin de posibilitar la mejor marcha y coordinación de medidas de interés común y, asimismo, permitir la recolección de informaciones necesarias para la definición de nuevos puntos de interconexiones futuras.

Artículo V

Teniendo en cuenta que el enlace internacional terrestre entre el Brasil y Perú tiene como objetivo la más estrecha integración física de los países latinoamericanos y, al mismo tiempo, facilita el transporte multilateral, las Partes Contratantes, dentro de un espíritu de cooperación, buscarán desarrollar esfuerzos ante organismos internacionales con el objeto de obtener el apoyo y financiación para las obras necesarias que permitan concretar la interconexión vial y su habilitación al tránsito internacional.

Artículo VI

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra de la conclusión de las respectivas formalidades necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

HECHO en Lima, a los 26 días del mes de junio de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

ELISEU RESENDE

Por el Gobierno
de la República
del Perú:

[Signed — Signé]

CHAVES BELAÚNDE

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON ROAD CONNECTIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Peru,

Considering the objectives of highway integration and facilitation of transport set forth in the Convention on Interuational Road Transport signed at Mar del Plata, on 11 November 1977,

Considering the aims of close cooperation and understanding pursued by the Amazonian countries under the Treaty for Amazonian Cooperation signed at Brasília on 3 July 1978,²

Conscious that the establishment of links between their respective territories will benefit their economic and social development, particularly trade and the normal and smooth movement of traffic in both directions,

Inspired by the spirit of peace, harmony and friendship that have traditionally characterized relations between the two countries,

Desirous of strengthening the integration of the continent, which is the guiding principle of relations between the member countries of the Latin American Integration Association (ALADI); and

Considering in particular the provisions of articles III and VI of the Treaty of Friendship and Cooperation signed between the two countries on 16 October 1979,³ which entered into force on that date,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall link the road networks of the two countries and, towards that end, have decided that the point of interconnection shall be situated between Assis Brasil in Brazilian territory and Iñapari in Peruvian territory.

Article II

The Contracting Parties shall give priority to establishing the link via the border point indicated in article I above, taking into account the state of development of their respective road-building programmes, particularly with respect to sections that are part of the Southeru Cone Basic Transport Network.

¹ Came into force on 16 June 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 1601, No. I-28006.

Article III

The Contracting Parties shall foster the exchange of information on developments in their respective road programmes that have a bearing on the construction of the interconnection and shall at the same time provide appropriate support to bilateral technical cooperation for the subsequent upgrading of international highways between the territories of Brazil and Peru, especially between their capitals.

Article IV

In order to achieve the objectives of the present Agreement and bearing in mind the provisions of articles II and VI of the Treaty of Friendship and Cooperation of 16 October 1979, the Contracting Parties shall promote periodic meetings of transport specialists of the two countries with the aim of improved implementation and coordination of measures of common interest and in order to gather the information required for identifying new points of interconnection.

Article V

Bearing in mind that in addition to achieving closer physical integration of the Latin American countries, the establishment of an international road link between Brazil and Peru aims at facilitating multilateral transport, the Contracting Parties shall, in a spirit of cooperation, approach international agencies in order to secure financial support for the construction work required to establish the road link and upgrade it to international traffic standards.

Article VI

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required for the approval of the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last of such notifications.

DONE at Lima, on 26 June 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed]

ELISEU RESENDE

For the Government
of the Republic
of Peru:

[Signed]

CHAVES BELAÚNDE

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU, RELATIF AUX LIAISONS ROU-
TIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant les objectifs concernant l'intégration routière et la facilitation des transports, qui figurent dans l'Accord relatif aux transports terrestres internationaux, conclu à Mar del Plata le 11 novembre 1977;

Considérant la volonté d'étroite coopération et entente qui anime les pays amazoniens, comme en fait foi le Traité en vue de la coopération amazonienne, signé à Brasília le 3 juillet 1978²;

Conscients que les liaisons entre leurs territoires respectifs exerceront des effets favorables sur leur développement économique et social, principalement sur les échanges commerciaux, ainsi que sur la normalisation et la fluidité des transports dans les deux sens;

Animés par la tradition de paix, de concorde et d'amitié qui a toujours caractérisé les relations entre les deux pays;

Désireux de renforcer l'intégration continentale qui préside aux relations entre les pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI);

Considérant en particulier les dispositions des articles III et VI du Traité d'amitié et de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou, conclu à Brasília le 16 octobre 1979³, qui entre en vigueur à cette date;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes décident de relier les réseaux routiers des deux pays et, pour ce faire, situent l'emplacement du raccordement routier prioritaire entre les localités d'Assis Brasil, en territoire brésilien, et d'Iñapari, en territoire péruvien.

Article II

Les Parties contractantes conviennent de donner la priorité au raccordement frontalier situé au point défini à l'article premier, compte tenu de l'état de développement des voies de transport des deux pays, en particulier celles qui font partie du Réseau fondamental de transport du Cône Sud.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 1601, n° I-28006.

Article III

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'informations sur l'évolution de leurs programmes routiers respectifs touchant la réalisation du raccordement routier, et elles apportent simultanément l'appui nécessaire à la coopération technique bilatérale en vue de l'aménagement conséquent des routes internationales entre les territoires du Brésil et du Pérou, en particulier entre leurs capitales.

Article IV

En vue de la réalisation des objectifs du présent Accord, et compte tenu des dispositions des articles II et VI du Traité d'amitié et de coopération du 16 octobre 1979, les Parties contractantes favorisent la tenue périodique de réunions de techniciens des transports des deux pays afin de faciliter la bonne marche et la coordination des mesures d'intérêt commun, et pour permettre la collecte des informations nécessaires au choix de l'emplacement des raccordements futurs.

Article V

Compte tenu que la liaison terrestre internationale brésilo-péruvienne vise l'objectif d'une intégration physique plus étroite des pays latino-américains, et qu'elle facilite en un même temps les transports multilatéraux, les Parties contractantes, dans un esprit de coopération, s'efforcent auprès des organismes internationaux d'obtenir appui et financement pour les travaux nécessaires à la réalisation du raccordement routier et à son aménagement pour le trafic international.

Article VI

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'achèvement des formalités nécessaires à la ratification du présent Accord, lequel entre en vigueur à la date de la dernière notification.

FAIT à Lima le 26 juin 1981, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signé]

ELISEU RESENDE

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[Signé]

CHAVES BELAÚNDE

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA